

Porównanie tłumaczeń Hioba 22:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo (wprawdzie) poniżono, lecz (jak) powiedziałeś – pychę, a tego, kto nisko zwraca oczy,* (On) wybawia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż Bóg — jak zauważyłeś — utracą ludzką pychę, lecz ludziom pokornym zsyła wybawienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>inni</i> będą upokorzeni, ty powiesz: Będzie wywyższenie, bo Bóg zbawia pokornego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy inni zníženi będą, ty rzeczesz: Jam jest wywyższon; bo tego, co jest uniżonych oczów, Bóg zbawia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo kto się poniży, będzie w sławie, a kto spuści oczy, ten zbawion będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On pychę wyniosłych uniża, tych, co oczy spuszczaają, wybawia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Bóg poniża pysznego, lecz wybawia pokornego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On uniża pychę wyniosłych, a wspiera tych, którzy spuszczaają oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo tamci zostaną upokorzeni, a ty będziesz mówił z dumą. Kto jest pokorny, będzie zbawiony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On pychę wyniosłych uniżył, wspomaga zaś tych, którzy mają wzrok spuszczoney.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ти себе упокорив, і скажеш: Звеличився, і спасає того, що схиляє очі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby kogoś poniżyli, a ty zawołasz – patrz wyżej; to Bóg wspomóże tego, kto będzie uniżonych oczu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo gdy będziesz mówił butnie, na pewno dojdzie do upokorzenia; lecz wybawi on tego, kto oczy ma spuszczone.

¹⁾ tego, kto nisko zwraca oczy, עֵינָיו שָׁח : idiom: poniżonego l. upokorzonego, pokornego.